

۲۲۵۵.۲۷

نقد و بررسی ترجمه های آیت الله مکارم شیرازی و الهی
قمشه ای از جزء سی قرآن کریم بر اساس سیستم تحریف
متن آنتوان برمن

www.ketab.ir

فاطمه مهدی چهل خانه

(کارشناسی ارشد زبان و ادبیات عربی و دبیر آموزش و پرورش)

سرشناسه	: مهدی چهل‌خانه، فاطمه، ۱۳۷۳-
عنوان و نام پدیدآور	: نقد و بررسی ترجمه‌های آیت‌الله مکارم شیرازی و الهی قمشه ای از جزء سی قرآن کریم بر اساس سیستم تحریف متی آنتوان برمن/فاطمه مهدی چهل‌خانه؛ ویراستار صمد احمدی‌نیاژ.
مشخصات نشر	: کرمانشاه: انتشارات کلمات، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۱۴۱ ص: جدول.
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۹۸۵۰۳-۹-۸
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: کتابنامه: ص. ۱۲۸ - ۱۴۱.
موضوع	: قرآن -- ترجمه‌ها -- نقد و تفسیر Qur'an -- Versions -- History and criticism
موضوع	: قرآن. جزء ۳۰ Joz' ۳۰ Qur'an.
رده بندی کنگره	: ۶/BP۶۰
رده بندی دیویی	: ۱۴/۲۹۷
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۶۵۴۶۰۱
اطلاعات رکورد کتابشناسی	: فیبا



نقد و بررسی ترجمه‌های آیت‌الله مکارم شیرازی و الهی قمشه ای از جزء سی
قرآن کریم بر اساس سیستم تحریف متی آنتوان برمن
مولف: فاطمه مهدی چهل‌خانه
ناشر: کلمات

نوبت چاپ: اول ۱۴۰۰

تیراژ: ۵۰۰

قیمت: ۴۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۸۵۰۳-۹-۸

مراکز پخش و فروش:

۱- مرکز شماره یک: تهران خیابان انقلاب- روبروی دانشگاه تهران - مجتمع
فروزنده- طبقه اول- شماره ۴۰۶- تلفن: ۲۱۶۶۹۵۴۰۴

۲- مرکز شماره دو: تهران - خیابان پاسداران- میدان هروی- بوستان نهم- پلاک

۳۷- تلفن: ۲۱۲۲۵۶۷۲۵۸

فهرست مطالب

۷.....	دیباچه مؤلف:
۹.....	فصل اول: کلیات تحقیق
۱۰.....	مقدمه
۱۲.....	بیان مسئله:
۱۵.....	سوالات تحقیق:
۱۵.....	پیشینه تحقیق:
۲۱.....	اهمیت تحقیق:
۲۳.....	فصل دوم: مبانی نظری تحقیق
۲۴.....	نگاهی بر سیستم تحریف متن آنتوان برمن و مولفه های آن
۳۷.....	فصل سوم: نقد و بررسی ترجمه های آیت الله مکارم شیرازی و الهی قمشه ای از جزء سی قرآن کریم بر اساس سیستم تحریف متن آنتوان برمن
۳۸.....	بررسی میزان تحریف بر اساس مولفه عقلایی سازی، شفافسازی و اطناب:
۳۸.....	(۱) عقلایی سازی
۵۳.....	(۲) شفاف سازی:
۷۲.....	(۳) اطناب:

دیباچه مؤلف:

قرآن کریم برنامه کامل زندگی برای مسلمانان تمام جهان است. هر مسلمانی با هر زبانی می‌تواند از این کتاب آسمانی برای رسیدن به هدف نهایی زندگی که خداوند برایش قرار داده بهره‌بردار شود. استفاده از این کتاب آسمانی که به زبان عربی نازل شده برای فارسی‌زبانان نیاز به ترجمه دارد. ترجمه‌ای که به طور کامل مقصود متن آن را منتقل کند و از هرگونه تحریف و ناخالصی به دور باشد، تا پیام خدا برای همه فارسی‌زبانان به طور صحیح و کامل و بدون نقص و کاستی ارائه شود. اهمیت این موضوع از آنجا مشخص می‌شود که خود خداوند با تاکید فراوان می‌فرماید: «إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ» (حجر/ ۹): قطعاً ما قرآن را نازل کردیم و قطعاً ما حافظ و نگهدار آن هستیم. در تفاسیر، این آیه بر عدم تحریف قرآن دلالت دارد. ترجمه‌ای که از قرآن به هر زبانی ارائه می‌شود، باید خالی از تحریف و مطابق با متن آیات باشد. از آنجا که نتوان برمن فرانسوی در کتابهای نقل ترجمه خود، بیشترین تاکید را بر مطابقت ترجمه با متن اصلی دارد، از این رو در این پژوهش، ترجمه مکارم شیرازی و الهی قمشه‌ای از قرآن بر اساس هفت مولفه از نظریه ایشان به روش توصیفی-تحلیلی از نوع انتقادی، بررسی شده است. بر اساس این پژوهش، مکارم شیرازی در شفاف‌سازی و اطناب و سپس عقلایی‌سازی بیشترین میزان تحریف را دارد. ایشان در ترجمه در موارد بسیاری، با افزودن واژه مترادف، افزودن مفعول و فعل، افزودن ترکیب و جمله توضیحی قصد دارد تا مفهوم آیات را روشن کرده و تفسیر کند. اگر چه در بیشتر موارد، این توضیحات اضافی را داخل کمانک قرار داده است؛ اما این کار از نظر برمن تحریف محسوب می‌شود و باید عبارات تفسیری جدا از ترجمه و به عنوان تفسیر در کتابی غیر از کتاب ترجمه آورده شود تا ترجمه به حساب نیاید. در مولفه عقلایی‌سازی ایشان در

بیشتر موارد اسم را به صورت فعل و برعکس ترجمه کرده است که ضرورتی نداشته و می‌توانست بدون تحریف ترجمه کند. اما مواردی مانند انتقال فعل به آخر جمله که با توجه به تفاوت ساختار زبان عربی و فارسی اجتناب‌ناپذیر است، در ترجمه ایشان به وفور یافت می‌شود. در دیگر مولفه‌های سیستم تحریف متن آنتوان برمن، مکارم شیرازی تحریف کمی داشته و در اکثر موارد ترجمه‌ای وفادار به متن اصلی ارائه کرده است. ترجمه الهی قمشه‌ای در چهار مولفه (شفاف‌سازی، غنازدایی کیفی و کمی و عقلایی‌سازی) بیشترین میزان تحریف را دارد. الهی قمشه‌ای با آوردن واژه برای توضیح و تفسیر و بیان مقصود کلمات قرآن، بیان مرجع ضمائر در آیات و عدم توجه به ریشه اصلی واژگان در ترجمه به خصوص ترجمه عبارتها و افعال، حذف برخی اسمها، ضمیرها و حروف در ترجمه و جایابی کلمات و تغییر اولویت واژگان، دچار تحریف شده است.

دیگر مولفه‌های تحریف مانند تفاخر گرایی، اطناب و تخریب ضرب آهنگ متن در ترجمه الهی قمشه‌ای، نمود کمتری دارد. ترجمه ایشان در اکثر موارد، خلاصه و بدون توضیح اضافه است. در بیشتر موارد نیز در ترجمه از همان کلمات عربی موجود در متن آیات استفاده کرده است. به طور کلی گرچه مواردی از تحریف در هر دو ترجمه در همه مولفه‌ها کم و بیش دیده می‌شود، ولی هر دو مترجم، ترجمه‌ای وفادار به متن اصلی ارائه کرده‌اند. زیرا بیشترین موارد تحریف مربوط به شفاف‌سازی بوده که در آن هم هر دو مترجم گاهی تفسیر آیات را بیان کرده‌اند و به طور کلی مفهوم و مقصود را تغییر نداده‌اند. موارد تحریف در دیگر مولفه‌ها نیز نسبت به مواردی از آیات که بدون تحریف بوده‌اند، کم است و مجموعاً ترجمه هر دو مترجم تحریف کمی دارد.